ADICIONES Y RECTIFICACIONES AL DICCIONARIO CRITICO-ETIMOLOGICO DE COROMINAS

Cuando se escriba la historia de la cultura románica en nuestro tiempo, habrá de destacarse este Diccionario de Corominas como una de las empresas más admirables de la voluntad y del saber de este siglo. Y se añadirá, ya vueltas ceniza las vivas pasiones políticas de este período, que esta ingente obra, tan universal en su alcance, fue llevada a cabo por un catalán inscrito históricamente en lo que se ha dado en llamar la España Peregrina. Corominas no pudo o no quiso hacer su labor —que él declara haber comenzado en el significativo año 1939— en los centros de investigación lingüística españoles sometidos a mezquinas depuraciones o a abiertos saqueos por parte de audaces minorías encaramadas en el carro de los triunfadores de la guerra de España. Desde Cuyo en la Argentina a Chicago en los Estados Unidos, con sus cientos de miles de fichas al hombro, trabajó Corominas incansablemente doce años, reuniendo materiales y ordenándolos en sistemática redacción. Si algún reparo cabe hacer a su obra, proviene de su magnífica ambición. Se pretende, en efecto, que este Diccionario sirva —al menos provisionalmente— para todos los romances ibéricos (p. XXVII del Prefacio) y esto, claro está, que demanda y demandará adiciones y rectificaciones que, lejos de escatimar méritos, contribuirán simplemente, de modo constructivo, a perfilar y resaltar las excelencias de una obra que en otros países es el producto de bien entrenados equipos de investigadores. La propia naturaleza, pues, del Diccionario, tal y como lo concibió su autor, justifica las numerosas críticas que se le han dedicado, casi unánimes en sus elogios; en el último tomo se recogen y comentan las observa-

ciones hechas en ellas hasta fines de 1956. Quizás sea la consulta de textos, al objeto de indicar la primera documentación de las palabras, en donde quepa más adecuadamente la colaboración de todos. La falta de glosarios hispánicos medievales —del tipo, p. ej., de los de la *Biblia Medieval Romanceada* de Oroz— justifica ciertas inevitables deficiencias. Sorprenden, por otro lado, los aciertos del autor cuando la documentación que él no tuvo a la vista confirma sus teorías. Respecto al problema cronológico, el propio Corominas se hace cargo de que caben muchas 'fáciles satisfacciones' (p. XIX) a los eruditos. Y estos están dándoselas en efecto y a veces, al mismo tiempo, retrasando las fechas dadas en cuatro siglos (V. en estas notas broche, gola), tres (feneci, físico, lagarto, viril, malo, yesca), dos (aladierna, ayudar, baliza, bedelio, camaleón, esmilace, experimento, granza, iris, helecho, íncubo, legumbre, meter, puerta, quedo, recordar) o en uno (cuaderno, dividir, elegir, facistol, fístula, invitar, orinque, rebanada). Y ello a pesar de lo que se supone cuando se dice 'no creo que el cambio en las primeras fechaciones, que por lo común habría sido de pocos años...'.

Sirvan estas modestas notas como una contribución más a su importante obra.

ABANGAR. Omitido (om.). De vānĭcare, curbarse o encorvarse con el peso. REW y M. P., RFE, VII, 8-9. Comp. port. debangar. V. Joseph Piel, *Lingua Portuguesa,* XVII (1952), 21-22.

ABUBILLA, HABUBILLA. (con h) ya en Gl. *Emilianenses* (E. 20-81), que explicaría la ortografía de APal., comentada en nota. Para abuba añ.: 1ª doc., s. XV, *Biblia med. rom.*, Lev. I, 19.

ACECHAR. "Fuera del español sólo existió en port. ant. assei-tar —armar celadas o traiciones—". Vive en gall.: axexar, axexo (Carré) y también: axixar, asixar, axexón. Comp. aseytar en *Biblia med. rom.,* Núm., XXXV, 20, que traduce 'per insidias'.

ACEDÍA. (om.), pez, Castillejo, *Clas. Cast.,* LXXII, 146; en gall. especie de solla o lenguado chico.

ACEÑA. Para port. assania y gall. acéa. V. G. Viana, *Apostillas.*

AFELGADO. (om.), desigual, desnivelado, muy separado, *Corbacho*

(ed. P. Pastor), 200, 19. A esta edición de *El Corbacho* se refieren todas las citas de esta reseña.

AFO. (om.) Caverna, gruta o cueva. Lo da por ant. *Autoridades. Pers. y Seg.* L. 4, cap. 1. 'Campos hai en la tierra que nos sustenten, y chozas que nos recojan, y afos que nos encubran.'

AFONTAR, AHONTAR, HAFONTAR. V. fonta.

AGORETA. (om.). Ultimo tercio s. XVI, *Pelegrino Curioso* (Bibliófilos Españoles, XXIII, 11, 65). El editor, Gayangos, corrige ajoreta.

AGOSTO. Añ.: estación del año, "e agosto, e yuierno, e uerano", G. E., I., 34 a 29; *Deriv.* agostadero, agostero, agostía. G. E.: *General Estoria,* ed. Solalinde.

AGUAYTAR. Añ.: *Deriv.* aguaitacaminos, Nyctidromis albicollis, pájaro que 'durante el crepúsculo vuela a trechos en los caminos delante del viandante.' Alvarado, *Glosarios:* Lisandro Alvarado, *Glosarios del Bajo Español en Venezuela,* Caracas, 1929. Ed. oficial, Caracas, 1954.

AGUINALDO. Añ.: agulando, Trillo de Figueroa, *Poesías Varias,* p. 156 (1657).

ALADIERNA (1ª doc.: 1780-88, Palau). Ya en 1553, aladrea, bosque, *Biblia de Ferrara,* Ex. XXXIV, 13, Jueces, III, 7. Wiener en MLN, XI, 1 (Enero 1896), p. 34, equivocadamente relaciona aladrero del Dic. de la Acad., 'carpintero que labra las maderas, etc.', con esta palabra, cuando parece de hecho ser una forma de aladro, arado, citada por Corominas en arar.

ALBARDÁN. Nótese port. aldrabão, por inestabilidad de la r en ciertos grupos consonánticos. V. Piel, *Biblos,* XX, 1945.

ALBARRADA II (1ª doc.: 1887). Ya Ercilla, *La Araucana.*

ALBARRÁN. Añ. sign. gall. cebolla silvestre.

ALBO. Añ.: *Deriv.* ensaluimiento, ensaluida; 1ª doc.: G. E., I, 532b18; ensolvar, 1ª doc.: 1568, 'con tejas que vayan ensoluadas en cal', REE (Revista de Estudios Extremeños), XII, 318; gall. albeigar (Carré).

ALCAMONÍAS. Para la ac. alcahuetería, añ.: venez. alcamunero, entrometido, zascandil. Alvarado, *Glosarios.*

ALCARRIA. Para el sign. téngase en cuenta el siguiente texto: 'cibdat diz que es quanto tienen de tierra los cibdadanos e los pobladores que son ayuntados a morar en una cibdat, e uienen a ella a fuero, ellos e los otros moradores de las sus pueblas de fuera, como son las aldeas o las alcarias con sus pueblos'. G. E., II, i. 32b19.

ALGARBE. No figura con la sign. de oeste, que ejemplificaría lo que se dice en algarabía y garbino. G. E., I, 45a41 y 45b4.

ALMADRAQUE. Añ.: almandra. 1ª doc.: 1053, Viterbo, *Elucidario.*

ALMOZALLA. (1ª doc. 978). Ya 917 Arch. Cat. Lugo: T. leg. f. 349, vº. Apud S. Albornoz, *Estampas.* Ant. port. almozela y almucella, Viterbo, *Elucidario.*

ALMUNIA. Añ.: port. ant.: almuinha, almunha, almoynha, almuia, amuya documentadas en el *Elucidario* de Viterbo.

ALONDRA. Añ.: gall. loia (Carré).

AMAGAMIENTO. Añ.: primera fuente u origen de un arroyo, Santamaría, *Diccionario General de Americanismos.* Ya en José Oviedo Ibáñez, *Conquista de Venezuela.*

AMBUESTA. Quizás ayudasen las formas port. mosteia y mostea, esta última doc. ya en 1295; Viterbo, *Elucidario.*

AMERAR. "*Amerar* sólo figura en vocabularios aragoneses y murcianos". Muy corriente en gall. (Carré). Nótese la forma mera, niebla. También amerado, pasado, mazado, fruta próxima a pudrirse.

ANCA. Añ.: anquera (amer.), arreo para amansar potros.

ANDAR. En andante: peor andantes, opuesto a bien andantes, G. E., I, 33b16.

ANDAS. Añ.: gall. andias (G. de Diego, *Gramática Histórica Gallega* - G. H. G. -, 163) y andes (Carré).

ANOCEGADO. (om.) en nuez. Algo así como frotado con nuez moscada. *Corbacho,* 135, 13.

ANTA. "En la primera ac. sólo es palabra asturiana ... y leonesa, y además portuguesa ...". También gall. (Carré registra sólo ante) y muy viva en la toponimia.

APELAR. En apellido añ.: tributo medieval reservado al Rey que obligaba a acudir a la represión de revueltas internas. 1ª doc.: 1152, *Cartulario de Arlanza* (ed. Serrano), p. 241.

APTO. Añ.: abtamiento y abtezas en G. E., I, 373b3 y 668a53.

ARCADUZ. Añ.: alcanduz, *Biblia med. rom.,* Núm. XXIV, 17.

ARGADILLO. Al lado de cast. argado, enredo, hay gall. argallar, mentir, argalleira, argallanta, intrigante, liosa (Carré). Para formas port. Piel, *Lingua Portuguesa,* XV (1950), 230.

ARGANO. Para á r g a n a , 1ª doc.: 922, *Indice de Sahagún,* 111. Apud S. Albornoz, *Estampas,* 179.

ARISTA. (1ª doc.: J. Ruiz) . Ya en G. E., II, i. 10a8.

ARMIÑO. Como refuerzo para la et. propuesta puede aducirse: "...quela tierra a nombre Armenia, como la auie antes, e los pobladores armenios. E nos les dezimos arminnos, e ala tierra Arminna;..." G. E., I, 47b39-43.

ARTESIANO. 1ª doc.: por lo menos 1866, *Ley de Aguas* de España.

ARRIMAR, a r r u m a r . "1519". Ya fines del s. XIV, *Fuero de Layron,* 11, 18. (Citamos por la ed. de J. E. Casariego en su *Historia del Derecho y de las Instituciones marítimas españolas.* Madrid, 1945.)

ASEADGO. (om.) sub a s e d i o ? Como tributo medieval lo cita Serrano, *Historia del Obispado de Castilla,* II, 421.

ATRIBUIR. arag. t r e u d o ya en 1300, doc. arag., T. Navarro Tomás, *Documentos lingüísticos del alto Aragón.*

ATUENDO. 1ª doc.: 1553, *Biblia de Ferrara,* Gen. XIV, 53, citada por Corominas apud M. L. Wagner, VKR, IV, 238.

AUSTRO. Para a u s t r a l (Villena † 1433), ya G. E., I, 47b31.

AVESTRUZ. Para e s t r u c i o , 1ª doc.: s. XIII, *Biblia med. rom.,* Deut. XIV, 15. Para e s t r u c o n , V. Solalinde, M. Ph., XXVII, nota 4. También s t r u ç o n o e s t r u ç o n en *Biblia med. rom.,* Lev. XI, 16.

AYUDAR. Para a d y u t o r i o , DHist. da 1487 como 1ª doc.; ya h. 1272 en G. E., I, 5b28. Versión gall. —Ms. F. inéd.— a j u d o i r o .

AZERUFE. (om.) *Corbacho,* 132, 8; Steiger, BRAE, X, 27.

AZUD. Añ.: s u d r i a : "pesqueras, sudrias, cannales, prados..." 1489, doc. ext. REE, XII (1956), 332; Cf. *Fuero de Tudela* (s. XIII?) "pesqueras, cannares et molinos, taonas, açudes".

BÁCULO. Añ.: b l a g o , *Biblia med. rom.,* Núm. XXI, 18 y port. ant. b a g o , Lusiadas VIII, 23.

B A C H A C H A , -o (om.), bobalicón?, *Corbacho,* 151, 14.

BALIZA. "1ª doc.: 1673". b a l i s a y b o l i s a ya a fines del s. XIV en el Fuero de Layron, 16 y 24; b a l i s t a r por balizar en el mismo texto, 24; b o l i s a no figura en p a v e s a como se indica. Sí en nota al pie en RPhCal., I, 97.

BALTEO. "1ª doc.: 1528, Guevara". Ya s. XIII, *Biblia med. rom.* Lev. VIII, 7, 13.

BANDA. Añ.: *Deriv.* b a n d e a r , con sign. de tomar partido G. E. II, i. 443b14.

BANDURRIA. Para m a n d u r r i a "ms. S. de Juan Ruiz". Ya en G. E., I, 13b29. M . F. gall. b a n d u r r a .

BARRER. Otro temprano ejemplo de a b a r r i s c o , 1514, Lucas Fernández, *Farsas* (ed. Acad.), 80, 156.

BARRIN. 449b21. La cita en el art. b e r r i n c h e debe corregirse. Aparece en efecto en *Corbacho,* 89, 10 (no 12 como se indica), pero sin relación alguna con b e r r i n de *Autoridades,* 'el que se enfada. . . y berrea como un puerco', sino significando una fruta de primavera en una lista de doce que se enumeran. No puedo recordar dónde oí esta palabra designando un tipo de eta.

BASTARDO. Añ.: vela de b a s t a r d o , 1430, Navarrete, *Colección,* I, 410.

BATEY. (om.) aunque e tá registrada en el Dic Acad. 1ª doc.: 1526, Fz. de Oviedo, Lib. I, Cap. II. También 1544 en F. Pedro de Córdoba, *Doctrina Cristiana* (ed. Univ. S. Domingo), p. 120.

BEDELIO. "1ª doc.: 1525-40". Ya en G. E., I, 5a45.

BISARMA. (1ª doc.: s. XIV). Ya en G. E. II, i. 442a35.

RITA. Añ.: *Deriv.* a b i t a r , 1587, Diego G. de Palacio, *Instrucción para navegar.*

BIZCOCHO. "1ª doc.: h. 1300, *Gr. Conq. de Ultr.*". Ya entre 1256 y 1263, *Partidas,* II, XXIV, 9.

BOSTA. Para b u s t o con sign. de rebaño: 'ca alli ouo muchas greyes de oueias e b u s t o s de uacas'. G. E. I, 173b54; 'e ueras y un b u s t o de uacas que andan pasciendo'. G. E. II, i. 54b27.

BRITE. (om.). Esta forma y v r i t a n , lienzo de Bretaña, 1526, documento en ALTAMIRA, 1949, p. 156.

BROCAR. (om.), chocar con alguien. *Corbacho,* 84, 21.

BROCAL. Añ.: b o c l a r , 1ª doc.: 1306, Becerro. Catedral de Avila, pub. en *Cuadernos de Historia de España* de Buenos Aires (CHE) XII (1949), 151-180.

BROCO. En *b r o c h e* . "1ª doc.: 1356, Inventario Aragonés: BRAE, IV, 209". Ya en 944, *Becerro de Cardeña* (ed. Serrano), fol. 56.

BUCHE. Añ.: gall. b o c h a , vejiga, ampolla, burbuja. Usase corrientemente para indicar ampollas producida por mazadura o golpe.

BUEY. Es posible, contra lo que dice Corominas, que haya existido la forma b u y e s y que no sea errata de la Acad. a la vista de b u y , s. XIII, *Biblia med. rom.* Lev. IX, 4 y 19.

BUITRE. Añ.: gall. (Terra Chá, Lugo) b o u t r e .

BULLON. Om. la sign. cuchillo, puñal que aparece ya —b u l l o— en el s. XIII, *Biblia med. rom.*, Núm. XXV, 7 y b u l l ó n en *Autoridades*. En la citada *Biblia* traduce el latín p u g i o . V. REW, 6810.

CABEZA. Añ.: *Deriv.* c a b e z — c o r v o , *Alex.*, 512.

CABRA. Añ.: gall. c a b u x o y ast. c a b r u x a . Por descuido se dice —560b13— que i t o no es sufijo diminutivo en port., lo cual no es rigurosamente exacto. *Deriv.* c a b r e ñ o , pelo cabreño y c a b r i o l a , cabra montés, *Biblia de Ferrara*, Ex. XXIV, 4 y Sam. I, XXIV, 3 respectivamente.

CABRIO. Añ.: *Deriv.* c a b r i a d a . 1ª doc.: 1306, *Becerro Catedral Avila*, CHE, XII (1949), 151-180. e n c a b r i a r , 'clavos de encabriar trabaderos', en *Ordenanzas laborales de la villa de Oña, a fines del siglo* XV, pub. en CHE, XXI-XXII (1954).

CACHA. Añ.: gall. c a c h e i r a , cabeza de cerdo curada.

CACHO I. Gall. c a c h ó n , 568a36, debe relacionarse con 'hervir a cachón', es decir, 'a borbotones'; en este caso podría pensarse en un "coctione" más que en c a c h o lo que se ajustaría a gall. port. c a c h o e i r a , cascada y gall. f e r v e n z a , de análogo sign. 'Ola que rompe en la playa', sería una forma metafórica. Añ.: *Deriv.* gall. c a c h e n a , medida para líquidos y cf. con c a c h u c h o , citado 568a56.

CADALECHO. Añ.: gall. c a d a l e i t o , ataúd (Carré).

CADOZO. Hay en gall. c a d u l l o , surco que cierra en sentido vertical los de una arada.

CAER. Añ.: gall. c a d o i r a , cascada; y c a d o i r a , c a d u i r a , agujero y su tapón en el fondo de las embarcaciones para desaguar (Carré).

CAL. Añ.: *Deriv.:* e n c a l que traduce latín "sculptile" en s. XIII, *Biblia med. rom.*, Lev. XXVI, 1.

CALAFATEAR. G a l a f a t e a r , ya 1587, Diego G. de Palacio, *Instrucción para navegar*.

CALANDRAJO. Es importante para la etimología que se discute, añ. gall. c a l a n d r a r i o (Carré).

CALANDRIA. Añ.: c a l a d r i o , que está por latín "charadrius" o "chaladrius", en s. XIII, *Biblia med. rom.*, Deut. XIV, 18.

CALDO. Añ.: gall. c a l d e l o , c a l d e l e n t o , bochorno, bochornoso.

CÁLIGO. (om.). Existe en gall. (Carré), y vale por obscuridad debida a la niebla y también 'nube en los ojos'. Cf. c a l u m b r e .

CALMA. Añ.: gall. c a l m i z o , bochorno; c a l m u z o , calor producido por el bochorno; c a l m a r í a , calma.

CALUMNIA. Añ.: var. c a l o p n i a , s. XIII, *Biblia med. rom.*, Deut. XXVIII, 29.

CAMALEÓN. "1ª doc.: J. de Mena ¿ 1496". Ya c a m e l e o n , en s. XIII, *Biblia med. rom.*, Deut. XIV, 5.

CÁMARA. En c a m a r e t a , mar., añ.: 1ª doc. h. 1272, G. E., I, 22b34. En jud-esp. V. Wagner, 19. En c a m a r l e n g o "h. 1460: *Canc.* de Stúñiga; Pérez de Guzmán". Ya en 1438, *Corbacho*, 292, 20.

CAMBITO. (orn.) en c a m a I I . 'fustes picayos que son coruos en somo' de G. E., I, 62b10, se traduce en gall. (s. XIV) en ms. F. ined., 'c õ c a m b i t o s de fustes torcidos em cada hũ dos cabos'.

CANTIL. Convendría estudiar la forma c a n t e l en el siguiente ejemplo del *Fuero de Layron* (fines del s. XIV), p. 11: 'e por aventura desarrumase algund tonel por falta del c a n t e l que non es bien fecho.'

CAÑIVETE. Añ.: c a n i u e t t e , Duarte de Leão, *Origem*, 1606. La significación jergal 'coito', no registrada, aparece ya en Feliciano de Silva, *La Segunda Comedia de la famosa Celestina* (1536) en la última escena.

CAPICHOLA. Añ.: gall. c a p i c e i r o (Carré), harapiento. En Lugo c a p i c e i r a , trapera ambulante. Quizás conviniera añ. c a p i c h u e l a que encuentro en Moraes: 'Tecido de seda antigo', que es claro castellanismo.

CARCAVO. Para la exacta sign. de c á r c a d o en G. E., I, 32a41 a que se alude en 676b21, he aquí el texto: 'que falló algún cárcado de cosa muerta que andaua en somo dell agua'. *Deriv.* c a r c a b o ç o aparece ya en s. XIII, *Biblia med. rom.*, Núm. XIV, 29, 32 y 33.

CAYO. Nótese la palabra doc. en 19 de Dic. de 1527 en carta de Carlos V al Concejo de Laredo en la forma c a y . La referencia a la zona del Cantábrico y la fecha tan próxima al descubrimiento de América sostendría la tesis de Wartburg, FEW, II, 46b, que Corominas rechaza. La citada carta está publ. en la revista ALTAMIRA, 1950.

CAZO. Añ.: port. c a c i f o , c a c i f e i r o , Viterbo, *Elucidario*.

CELAR II. Añ.: a c e l a d a r , asechar: 1ª doc.: 1553, *Biblia de Ferrara*, Hos, VII, 6; *Vulgata*, insidiare.

CELDA. Añ.: *Deriv.* e n c e l l a , molde, horma. 1ª doc.: 1514, Lucas Fernández, *Farsas*, p. 31.

CICLO. Para e p i c i c l i c o , 1ª doc. 1577-1590, Simón Abril, *Filosofía Natural,* fol. 166 (ed. Monreal, 150) .

CIEGO. Añ.: *Deriv.* c e g u i d u m b r e , 1553, *B. de Ferrara,* Gen XIX, 11.

CLAUSURA. Añ.: gall. c h o e r (Carré) .

CODO. Añ.: a c o b d a d o r , íncubo. G. E., I, 27a21.

COGER. Añ.: en 838a57, e s c o g e n c i a , arbitrio, en doc. extr. de 1568. REE, XII (1956) , p. 320.

COLGAR. D e c o l g a r "ya Acad. 1843, como ant."; ya 1553 *Biblia de Ferrara,* Hos. XI, 7.

COMPAÑERO. Añ.: gall. c o m p a n g o (Carré) .

COMPENDIO. Añ.: c o m p e n d e r que seguido de d e sign. hacer responsable. *Corbacho,* 326, 6.

CONDE. Para c o n c o m i t a n c i a ("1596, Fonseca") 1ª doc. ya 1438, *Corbacho,* 16, 8.

CONDON. (om.) sign. libertad, trad. latín "licentia". s. XIII, *Biblia med. rom.,* Lev. XXV, 29.

CONTAR. Añ.: c o n t o , cómputo. G. E., I, 266b28.

CONTRA. Para *Deriv.* c o n t r a l l a , c o n t r a l l o , añ.: c o n t r a l l a r . G. E., II, i. 50a14.

CORAZÓN. En *Deriv.,* 898a12 añ.: gall. a c o r o , ahogo; venez., a b a c o r a r , atormentar, a c o r a d o r , hostigante. Alvarado, *Glosarios.*

COSCOJO. Añ.: *Deriv.* c o s c o j a , c o s c o g e r , ambos en *Biblia de Ferrara,* Ex. V, 7 y Núm. XV, 32., con sign. de paja o leña.

COTA. Corríjase "gall. c o t i e " , errata en G. de Diego, *Contr.,* 484, por 'c o t í o'. Cutiana m i e n t r e , G. E. I, 32b14.

COZ. Añ.: gall. c o u s o oído en las Rías Bajas para designar los extremos de una barra de jabón, preferidos cuando se vende en trozos por creerse que son de más rendimiento.

CRESPO. Añ.: sign. tipo de mal talante en *Corbacho,* 200, 12. Allí también —134, 5— c r i s p i l l o , ensortijadillo.

CUADERNO. Para e n c u a d e r n a r , "1605, *Quixote*"; 1ª doc.: 1497, *Constituciones de la Iglesia de Badajoz,* REE., XII, 357.

CUAJO. Añ.: gall. c a l l ó n , c a l l a r , c a l l e i r o (Carré). Gall. c a l l a r vale también por coincidir, tener ocasión de. Port. c o a l h o , c o a l h a r , c o a l h e i r a . c o a l h o sign. también 'vínculo, união, enlace' (Moraes) . c o a l h e i r a , 'o quarto estómago do cabrito, vitella ou cordeiro, que se emprega nas queijarias para coalhar o leite'. Cf. nota 1 de Corominas.

CUELMO. Añ.: port. e s c o l m a r , arrancar, segar el cuelmo; ya h. 1601 en Simão Machado (Moraes); gall. moderno, e s c o l m a , antología.

CUERNO. Añ.: gall. c o r n e c h o , pan pequeño llamado así por la forma que es la de un pañuelo que se atase y terminase en cuatro puntas; cp. c o r n u a l t a r , 1594. *Inventario,* REE. XIV, 321.

CUESTA. Para c o s t a n e r a " . XIV: *Crón. de Alf.* XI", ya G. E., I, 28b1.

CULANTRO. Añ.: c i l i a t r o , *Corbacho,* 90, 5.

CURA. Añ.: c u r e r o , 'capellanes cureros'; 1489, *Estatutos del Cabildo de Badajoz,* REE, XII, 325.

CURIA. Para c u r i a l , urbano, bien educado "1599, *G. de Alfarache",* 1ª doc. 1438, *Corbacho,* 90.5.

CHARRÚA. 1ª doc.: ya 1569, *Código de Seguros Marítimos,* CHE, VII, 171.

CHIRLE. (om.), aunque se promete en a g u a c h i r l e .

CHOCALLO. Para c r o c h e l que parece sign. en este texto algo así como catafalco: G. E., I, 652b50.

DIVIDIR. Para d i v i s e r o , 184b43, *"Fuero Viejo de Castilla,* s. XIII . . ., cita de Cejador Voc.". Ya en 1035, CHE, V. 170-172.

DOLAR. Añ.: d o l a d i z o , escultura y a d o l a r , alisar, *Biblia de Ferrara,* Ex. XXXIV, 1. En el prólogo a su versión de la Biblia dice Casiodoro de Reyna: 'la de Ferrara D o l a d i z o que es como dixera acepilladizo, lo cual es menos de lo que se pretende significar' (i. e. escultura).

DONAR. Añ.: gall d o a , cuenta del rosario. Cf. c o n t a r .

ECHAR. Al estudiante t r a s e c h a r y t r a s e c h a d o r , cf. t r a s j e t a d o y t r a s g i t a m i e n t o — *Biblia med. rom.,* Deut. IX, 16 y 12, que Oroz (Bol. del Inst. de Filología de la Univ. de Chile, IV, 275) cree aragonesismos. Corríjase port. t r e s j e i t a d o r que no tiene s; para e c h a c u e r v o s , añ.: Antes de Rosal, ya Ximénez Arias en su *Lexicón* (1550), atribuye a Calepino la trad. "corvus nocturnus" para n i c t i c o r a x y así trad. modernamente Scio; que n i c t i c o r a x se trad. en *Biblia med. rom.,* Deut. XIV, 17 por v i t c o r a ç o ; que en la G. E., se usa n i n i c o r a z ; y, sobre todo, que la *Biblia de Ferrara* dice cuervomarino donde la *Biblia med. rom.,* traduce v i t c o r a ç o .

ELEGIR. Para n e g l i g e n t e, n e g l i g e n c i a "1ª doc. Sz. de las Brozas † 1600", ya en 1497, *Const de la Iglesia de Badajoz,* REE. XII, 349.

ENGENDRAR. Añ.: judesp. g e n e l o s i a , g e n e l o s i a r , *Biblia de Ferrara,* Ezra, VIII, 3 y Crón. I, V, 1.

ENRIZAR. No parece que pueda aceptarse la corrección de Cejador en JRuiz, 75d, como hace Corominas, 292b42-51, pues contra lo que allí se aduce, "se conoce" algún ejemplo español de un verbo correspondiente al fr. e n t i c i e r o al ing. e n t i c e . En G. E., I, 141a53-55 se lee: 'Fijo de omne llama las bestias del campo et auiua las e entizalas e diles: . . .' . La versión gall. inédita representada por el ms. F —preparada para su publicación por el autor de estas notas— traduce e n t i z a l a s por e n ç a r r a a s , cruce probable con e n ç i r r a r , que es gall. moderno con el sign. de incitar, excitar, azuzar (Ibáñez Fernández, *Dicc. galego da rima galego-castelán,* Madrid, 1956) .

ENTRE. En i n t r i n s e c o añ.: e n t r e s g a y e n - t r u e s g a . V. M. P., *Mod. Phil.,* XXVII, 412 y Piel, *Lingua Portuguesa,* XIV, pp. 361-362.

ENTRIDAR. (om.) Las *Orden. de Oña* (fines del s. XV) , CHE, XXI-XXII (1954) , p. 356, hablan de 'tocas de e n t r i d a r ' y Mª del C. Pescador, la editora, dice que es: 'tela delgada de lino o seda para tocas de viudas o dueñas' sin indicar la procedencia de tal sign.

ERGUIR. De arrĭgēre, 313a23, deriva también gall. a r r i c h a d o , despierto, atrevido (Carré) . A r r e c h a r s e vive en Venez., lo mismo que a r r e c h o ; Alvarado, *Glosarios.* V. e n r i z a r ; añ.: e r e s c e r , e r e s c i m i e n t o , *Biblia de Ferrara,* Gen., IV, 5 y Ex. XI, 8.

ESCARZAR. Para e s c a r z a n o "1709, Tosca en *DHist.* s. v. arco", ya 1563-1568, 'choro e s c a ç a n o ' , doc. extr., REE, XII (1956), p. 315; V. Pottier, *Recherches,* III, que registra escarzano en 1526.

ESCOBIO. Añ.: el top. gall. E s c o b i a s , lugar montañoso en la sierra del Barbanza (Coruña) .

ESMILÁCEO. "1ª doc. Acad., 1899". Ya en 1621 en la *Sosia perseguida* de J. Bautista de Sosia, cit. por Gallardo en su *Catálogo,* IV, 634-635. E s m i l a c e , zarza.

ESPANTAR. Añ.: e s p a u e n t a b l e , s. XIII, *Biblia med. rom.,* Deut., IV, 34; VII, 21; VIII, 15 y X, 21.

ESPEJO. Para la ac. 4 de la Acad. 'Arq. Adorno aovado, etc.' no citada, 1ª doc.: 1576: "y encima de la portada del coro vn espejo que tenga vara y media de hueco.", doc. extr., REE, XII, 325.

EXPERIMENTO. "APal.; esper-, *Celestina*". Ya G. E., I, 94a14.

ESPONSIÓN. (om.) de sponsio, tipo de capitulaciones; 1ª doc. 1832, Bello, *Derecho Internacional,* 1ª parte, cap. 9.

ESQUERO. V. y e s c a .

ESTIMAR. Quizás pueda relacionarse con * adestimare la forma a d m a r en G. E., I, 51a40. Los ms. D y B: a s m a r o n en el mismo lugar.

ESTRADA. Añ.: *Deriv.* gall., port., y ast. e s t r u m e . En port. doc. ya en Mendes Pinto según Moraes. 'Rama que se põe a apodrecer para se fazer esterco. También e s t r u m a r , e s t r u m e i r a.

ESTREGAR. Para e s t r i l l a r en cast.: ' e s t r i l l a u a s e antella (Júpiter en figura de toro tratando de seducir a Europa) en las yeruas e a las uezes en ell arena', G. E., II, i 155b21-23.

FACISTOL. Para f a c i s t o r "en Covarr. y Espinel"; ya en 1497, *Constit. Iglesia Badajoz,* REE, XII, 352.

FENECÍ. "1ª doc.: Acad. después de 1899"; ya en 1570, 'con los f e n e c i e s tocantes al dicho cruzero'. REE, XII (1956), p. 321.

FINO. Añ.: a f i n a r , desfallecer en *Biblia de Ferrara,* Deut., XXVIII, 32; a f i n a m i e n t o , caimiento, consunción, destrucción, Deut., XXVIII, 65, en la misma *Biblia.*

FÍSICO. Para m e t a f í s i c a , "1584, P. S. Abril", ya h. 1272, G. E., I, 21a43.

FÍSTULA. " f i s t o l a r — así Guevara princ. s. XVI"; ya en 1386-1403-1407, *Rimado de Palacio,* 'ca es venino malo e de llaga a f i s t o l a d a ' .

FLACO. Para f l a q u e z a , "APal, 202d...", ya en G. E., I, 26a38.

FONTA. (om.) ultraje, afrenta. M. P., *Cid.*

FRANGOLLAR. Añ.: port. f r o i x e l (1272) y f r a n x a l (1393): 'penna miuda das aves de que se enchem colchões...', Viterbo, *Elucidario.*

FRANJA. El cultismo f i m b r i a ya se doc. en s. XIII, *Biblia med. rom.,* Núm. XV, 38.

FRENTE. Otra sign. de a f r o n t a r es quedarse con, hacerse cargo de, en: 'dezir a los marineros sy quieren a f r o n t a r sus quintaladas o las quieren dexar al fuero', en el *Fuero de Layrón,* 18.

FUERTE. Añ.: Deriv. f o r t a l a d o , G. E., I, 42a22; e n - f o r t e c e r s e , *Biblia de Ferrara,* Gen., XXV, 23.

FUNDIR. f u n d i c i ó n . "APal. 173b; 1609, Argensola". Ya G. E., I, 15a3. Para f o n i l , "1587, García de Palacio...", ya en doc. de 1526 pub. en ALTAMIRA, 1949, p. 160.

GAMELLA. Añ.: gall. g a m e l a , pequeña embarcación de madera, auxiliar, a remos; chalana.

GANCHO. Añ.: ast. occ. p e r g a n z a y p r e g a n c i a con la misma sign. que c a l a m i e r e s citado en c r e m a l l e r a . Para la ac. jergal 'lucro en negocios ilícitos'. V. g a r a b a t o .

GARABATO. En gall. g a r a b e l e i r o , sujeto confabulado con el tratante para adquirir más barata una res en las ferias, asediando constantemente al vendedor, podría ser otra forma relacionada con la raíz c a r b a que se estudia. Compañero del garabeleiro en sus trabajos en el gancho.

GARRIDO. Para *Deriv.* g a r r i d e n c i a y su sentido difícil de precisar añ., el siguiente texto de G. E., II, i. 30a16 en el que Josué se dirige a Dios después de la derrota de su ejército al intentar la toma de la ciudad de Hay —Josué, VII, 7-9— y dice: 'Nos non uenimos nin somos aqui por nuestra g a r r i d e n c i a nin por nuestro a abte por que la prisiessemos por armas, mas por que nos lo dixo Moysen' donde parece sign. atrevimiento, osadía. El mismo sign. parece tener en: 'et llegossele mas e tanto que con la g a r r i d e n c i a que tren las mugieres quanto son moças que subio sobrel, de guisa quel caualgo.' (Ref. a Europa y a Júpiter en figura de toro). G. E., II, i. 55b35-38.

GESTO. Para g e s t a d u r a (om.), 1ª doc. 1514, Lucas Fernández, *Farsas,* 55.

GOLA. Para r e g o l a j e , 737a17, 1ª doc. cuatro siglos antes de la que se menciona, 1514, Lucas Fernández, *Farsas,* 16, 122.

GORGA. Añ.: g o r j e r a , escudo, *Biblia de Ferrara,* Sam. I, XVII, 6.

GOZNE. Añ.: Deriv. a l g o z n a , 'saya de paño fino con sus a l g o z n a s ', fines del s. XV, *Ord. de Oña,* CHE, XXI-XXII (1954); V. a l g u a z a .

GRANDE. Añ.: *Deriv.* G r a n d e a r . G. E., II, i. 65b8.

GRANZA. "1ª doc. . .: 1764"; ya en 1569, *Código de seguros marítimos,* CHE, VII, p. 165.

GRIEGO. Para cultismo g r e c i s c o , 1ª doc. *orígenes del idioma,* doc. 987, *Cart. del Infant. de Covarrubias,* ed. Serrano, p. 22.

GUINDAR. Añ.: *Deriv.* g u i n d a j e , 1ª doc. fines del s. XIV, *Fuero de Layrón,* p. 10; ast. q u i n d a s t e 'hierro del que se suspende el pote'. Cabal, *Las costumbres asturianas,* p. 18.

HABI. (om.) Clase de lana. 1ª doc. 994, *Bec. de Cardeña,* ed. Serrano, p. 282. V. Oeschlager.

HACER. Añ.: h e c h u r e r o con sign. de un sueldo (moneda). 1ª doc. 1763, Pedro de Cantos Benítez, *Escrutinio de maravedises,* p. 8.

HAMBRE. Añ.: e n f a m b r e s c e r , tener hambre; *Biblia de Ferrara,* Deut., VIII, 3.

HAZ I. f a c i n a , amontonamiento de haces; antes de Nebrija está ya en G. E., I, 28a23: 'e es arconio por f a c i n a de mies'.

HE. Añ.: ' e u a gracias que te fago', G. E., I, 34b36; ' e u a t que', G. E., I, 43a19, que corresponde a: 'ahe que' en *Biblia med. rom.,* Gen., IX, 9.

HELECHO. "1ª doc. f e l e c h o , APal. 1490"; ya en G. E., I, 21a26.

HERMOSO. Añ.: Deriv. a f e r m o s i g u a r , honrar, *Biblia de Ferrara,* Ex. XXIII, 3.

HOMBRE. Para h o m i c e r o y o m i c e r o , añ. 1ª doc.: s. XIII, *Biblia med. rom.,* Núm. XXXV, 19 y 30, resp.

HÚMEDO. Para h u m o r o o , 1ª doc.: G. E., I, 5a, 34.

IGUAL. Añ.: e g u a d o , crecido, *Biblia med. rom.,* Núm., XIX, 2.

INCUBAR. Para í n c u b o , pesadilla, antes de APal., ya G. E., I, 27a21.

INGRIMO. Otros ejemplos antiguos de cast. e n g r a m e a r con sign. de sacudir: G. E., I, 486a7 y II, i. 442b11.

INVITAR. I n v i t a t o r i o "h. 1600, J. Gracián"; ya 1497, *Const. Iglesia Badajoz,* REE, XII, 348.

IRIS. Arco del cielo, "APal. 546d"; ya en G. E., I, 35b26.

IRRITAR. Para e n r i d a r , "1ª doc. s. XIV o XV"; ya s. XIII, *Biblia med. rom.* Deut., XXIII, 21.

JINETE. "1ª doc.: 2º cuarto del s. XIV"; ya en G. E., I, 50b38-39: 'e segund dizen algunos, estos (los gazules) son los que agora andan por genetes'.

JUEZ. Añ.: j u g e , s. XIII, *Biblia med. rom.,* Deut., XVI, 18.

LAGARTO. Para l a g a r t e z n a , "1600, Siguenza": ya s. XIII, *Biblia med. rom.,* Lev., XI, 30.

LÁNGIDO. Añ.: en *Deriv.* l a n g o r , 1ª doc. 1514, Lucas Fernández, *Farsas,* 237.

LEGAÑA. 69a24. A lo dicho por Bourcier añ.: '... sacrifficio de tortiellas a las que dizen en latín l a g a n a , e son unos panaciellos anchos e delgados poco menos que foias, pero no grandes, e dizen algunos que son aquellos aque dizen agora fresuelos en el lenguaje

de Castiella...', G. E., I, 501b44; l a g a y n n o s o aparece ya en s. XIII, *Biblia med. rom.*, Lev., XXI, 20.

LEGUMBRE. "1ª doc. APal. 138d., 1490"; ya en G. E., I, 6b11.

LEME. Para l e m á n , "ya Ac. 1869"; antes, en el s. XIV, en el *Fuero de Layrón*, 16.

LENGUA. Añ.: gall. l i n g u a t e i r o paralela a ast. l l e n g u a t e r u , citada.

LEVE. Añ.: *Deriv.*, e n l i u b d a d o , s. XIII, *Biblia med. rom.*, Lev., XXIII, 27, y l i e d o en la misma *Biblia*, Deut., XVI, 3.

LIBRE. "h. 1295"; ya h. 1272: 'saberes l i b e r a l e s ', en G. E., I, 20b44.

LIEBRE. Añ.: *Deriv.* a l e b r e s t a r s e —venez.—, envalentonarse, Alvarado, *Glosarios*.

LIENZO. Añ.: *Deriv.* l e n ç a r e j a , l e n ç e r e j a , *Corbacho*, 129.8; 136.11.

LIJO. Para la etim. quizás quepa añ. la forma e n l i z a r en *Biblia med. rom.*, Deut., XXI, 23, Lev., VII, 21; Núm. XIX, 20 y XXXV, 33, traduc. latín "contaminare".

LIMO. "1ª doc.: h. 1350"; ya en G. E., I, 28b48.

LIMOSNA. Añ.: gall. m o i n a , hipócrita, taimado y m o i n a n t e (Carré), vagabundo, pordiosero. V. A. Castro, *La Realidad Histórica de España*, 1954, p. 186, nota.

LÍVIDO. Para l i v o r —"Góngora; latinismo poético raro"—; ya en G. E., I, 17b8, y *Biblia med. rom.*, Lev., XXIV, 20; en *Biblia de Ferrara*, t o l o n d r o ; C. de Valera, g o l p e ; Vulgata, l i v o r e m , m a c u l a .

LUGAR. Añ.: gall. a c o u g a r , sosegar y trasmont. c o l g a , mujer perezosa (Figueiredo).

LUTO. Por la proximidad de port. l o i t o y l o i t o s a , o por cruce con l e i t o se da la forma l e i t u o s a , luctuosa, privilegio tributario en 1489, *Estatutos Cabildo Badajoz*, REE, XII, 343, 37.

LUZ. Añ.: *Deriv.* l u z o r , *Corbacho*, 125.1.

LLANTO. Añ.: l a n n e r . 1ª doc. G. E., I, 18a40, que se explicaría por l a ñ a r (V. l a ñ a d o), quejarse, o por disimilación. Ms. F.: c h a n z e r .

LLEVAR. Añ.: *Deriv.* e n l e v a r , esculpir; G. E., I, 14a20, 14b33.

MAÇORGAR. V. r e c a m a r .

MAIMON. (1ª doc.: h. 1326 . . .) . Ya h. 1250 *eptenario* ed. Vanderford, p. 64.

MAJAR. Para m a j a m i e n t o añ.: 1ª doc., G. E., I, 363a53.

MALO. Para m a l i g n a r —"Acad. s. XIX"— ya 1542 en *Provechoso tratado de cambios y contrataciones* de Cristobal de Villalón, cap. XV.

MANAR. m a n a d e r o —*Gr. Conqu. de Ultr.*— ya G. E., I, 59a25.

MANIR. Con ac. quedar: 1553, *Biblia de Ferrara,* Ex. XXIII, 18.

MANO. gall. m a n d a , medida, mano llena (para contar las piñas que se venden, p. ej.) ; también m á d a (Carré) y port. m a d a (Figueiredo) .

MAQUILA Corríjase la definición académica a la vista de: Díaz Canseco, *obre los fueros del Valle de Fenar* . . . AHDE, I, p. 362.

MÁQUINA. m e c á n i c o —"1570, C. de las Casas"—. Ya G. E. I, 21a9.

MARGEN. Añ.: ant. port. a l m a r g e , a l m a r g e m , besta a l m a r g i a , Viterbo, *Elucidario.*

MATRERO. Añ.: Deriv. venez. a m a t r e r a r s e , pararse el toro para acometer de modo imprevisto. Alvarado, *Glosarios.*

MECER. Añ.: r e m e y m i e n t o , G. E. I, 586b31.

MELLIZO. (om.) e m b e l i z o , G. E., I, 167a43.

MERCED. Añ.: *Deriv.* m e r c h a n e r í a , 1ª doc.: 1542, C. Villalón, *Provechoso tratado de cambios,* XXVI, fol. 41.

METER. p r e m i t i r —"Aut., 1737"— ya 1497, *Const. Iglesia Badajoz,* REE., XII, 348.

MIES. "poco después 1525 . . ."; ya 1514, L. Fernández, *Farsas,* 147.

MONDO. Añ.: m u n d a m i e n t o , que trad. latín "mundatio", *Biblia med. rom.,* Lev. XVI, 30.

MORRO. Para m o r r i n a , 1ª doc. 1514, L. Fernández, *Farsas,* p. 105.

MOVER. "Principios s. XIV, *Zifar*"; ya G. E., I, 11a37.

MUÑECA. Para muñón —478a54— pieza del cañón, 1ª doc. 1512, decreto citado en ALTAMIRA, 1949, p. 118.

MURMURAR. Añ.: m u r m u g o ; 1ª doc.: 1489, *Estatutos Cabildo Badajoz,* REE., XII, p. 335.

NEGRO. Añ.: port. n i e l o (Figueiredo, G. Viana, *Apostillas).*

NESGA. "1ª doc.: 1600, Siguenza"; n e s g a d , ya a fines s. XV, *Ord. laborales de Oña,* CHE, XXI-XXII, (1954) .

NIDO. Añ.: n i o (que niega C.), s. XIII, *Biblia med. rom.* Núm. XXIV, 21. Además para llegar a la forma gall. port. n i ñ o, n i n h o, ayudaría una forma n ī o antigua en estas lenguas con la consabida nasalización de la tónica después de la caída de la d.

NO. Añ.: Cpt. n i g u d e n c i a, 1ª doc.: 1514, L. Fernández, *Farsas,* 13.

NUBE. a n u b l a r —"princ. s. XV"—; a n u m b l a r, ya en G. E., I, 35b32. Añ.: n u f, s. XIII, *Biblia med. rom.* Núm. XVI, 43.

NUNCIO. Añ.: n u b z o, n u p t i o, n u n t i o, n u t i o (Oelschlager).

NUTRIR. Para n o d r e c e r —"*Vida de San Ildefonso,* 69 . . ."— ya en G. E., I, 15b39.

OBRAR. g u e b r a se usa también como equipo de acémilas o bueyes para trabajar en el campo. *Ord. de Oña* (fines del s. XV) CHE, XXI-XXII, (1954), p. 355.

ÓPALO. Para *Deriv.* o p a l i n o hay a p a l i n o ya en 1526, ALTAMIRA, 1949, p. 159.

ORDIO. (lat. hordeum; sólo conservado en el alto arag. y nav. *ordio,* BDC XXIV, 176); G. E., II, i. 18b6.

ORINQUE. "1ª doc.: 1519". Ya, o r i n g a a fines del s. XIV, *Fuero de Layrón,* 16.

ORVALLO. "1ª doc.: Autoridades" —traduciendo cast. r o c i o en gall., está ya en Ms. F. de la G. E., Inéd. (s. XIV).

PÁLIDO. Añ.: gall. v a l o r, port. b o l o r, moho.

PANDO. Añ.: *Deriv.* gall. a p a n d a r y p a n d a r, pagar prenda en el juego, perder.

PAPA I. Para p a p e l i n a, p a p a l, tela de seda fina, 1ª doc., 1526, 'unos zaragulles de p a p a l', ALTAMIRA, 1949, p. 160.

PAPA III. Para p a p a f i g o, 1ª doc.: *Corbacho,* 184.18, con sign. de disparate, locura.

PARDA. Añ.: p a r d a l o, camello pardal, girafa, s. XIII, *Biblia med. rom.,* Deut. XIV, 15.

PARED. Añ.: p a r e d i l l a, red, REW, 6242 y cf. port. p a r d e l h o.

PARIR. Añ.: p a r t u r a, apuesta (Ac.); 1ª doc. 1542 en *Provechoso tratado de cambios y contrataciones* . . . de C. de Villalón: 'y es de notar que este negocio tomó nombre de *parturas* usurpado de una manera que han usado los ricos hasta aquí, apostando entre sí sobre algún parto de alguna mujer dixiendo el uno que parirá hija y el otro que partirá varón'. Cap. XV.

PARRA. Para esparronar, 1ª doc., fines del s. XV, *Ord. de Oña*, CHE, XXI-XXII (1954), p. 353: 'clavos para esparronar de cabeza de meaja'; añ., parrieillado trad. latín "craticula" en *Biblia med. rom.*, Lev. VII, 9.

PASO. pasadizo; año.: 1ª doc.: G. E., I, 26b25.

PAVOR. espavorecer —"1ª doc.: 1553, BRAE, IV, 634"—; ya en G. E., I, 16b41.

PECUARIO. Para peculiar añ.: peguiarero, *Biblia med. rom.* Deut. VII, 6. *Biblia de Ferrara*: 'de thesoro'.

PECHINA. Para chapina, 1ª doc.: 1497, *Constituciones Iglesia de Badajoz*, REE., XII, 357: 'con el cordero, bandeja y chapina... de las armas de e te cabildo...'. i. e. venera u ostra jacobea.

PELO. Para rodopelo, 1ª doc., 1514, Lucas Fernández, *Farsas*, 146.

PIE. podagra —779b21— ya en Berceo, SDom., 592.

PIEL. pelliza (-iça, h. 1475, G. de Segovia, 81): ya en G. E., I, 6a46.

PIPA. flautilla —"h. 1500, en Juan del Encina - Aut."—; ya en G. E., I, 13b30.

PLANTA. Para plantía f. —815a10— añ.: 1ª doc.: G. E., I, 34b33.

PLÉYADE. (om.).

PODAGRA. V. pie.

POLENTA. (1555, Laguna, Aut.). Ya en G. E., II, i. 18b5: 'polienta nueua de los ordios nueuos desse anno'.

PONER. Para posta añ.: 1ª doc. como tributo: 1147. *Cartulario de la Catedral de Burgos*, Serrano, *El Obispado de Burgos*, II, p. 417; esponimiento, esponedor, 1ª doc.: G. E., I, 7b35 y 18b28.

PORTAR. Añ.: *Deriv.* somportar, llevar; *Biblia de Ferrara, Gen.* XLIX, 15.

POSTILLA. Añ.: gall. bostela (Carré).

PRENDA. Peño (en sing.), penno, *Biblia med. rom.*, *Deut.* XXIV, 12.

PROA. Añ.: *Deriv.* emprorar, a fines del s. XV, en el *Fuero de Leyrón*.

PRUIDA. gall. ast. no parece relacionarse con prodire o cat. pruit. La opinión de J. M. Piel (*Miscelanea de etimologías portuguesas e galegas*, 1953, p. 33), de filiarla a un pronetum formado sobre pronus, resulta convincente fonética y semánticamente.

PUERTA. p o r t e z u e l a —"APal. 167d."—; ya en G. E., I, 22b46.

PUNTO. Añ.: p u n t a d o r , 1ª doc.: 1497, *Constituciones Iglesia de Badajoz,* REE. XII, p. 349. Es el eclesiástico que anota las ausencias o faltas de compostura en el coro de una catedral.

QUEDO. r e c l e —"1ª doc.: Autoridades, 1737"—; ya 1497, *Const. Iglesia Badajoz,* REE. XII, 347.

RAJA. Por el interés en la 1ª doc., nótese que r a y a , traduciendo latín "fragmina" aparece ya en G. E., II, i. 444bl.

RANDA. r a n d a d o , ya en *Corbacho,* 129.15.

RAPAR. En *Biblia med. rom.* (s. XIII) r a p a r —Ex. XXXII, 32-33, trad. "delere" de la *Vulgata.* En G. E., I, 473a38 y 473b3, en el mismo texto se lee, d e s a t a r ; en la *B. de Ferrara,* a r r e m a t a r .

RAPIÑA. Añ.: —1001b54: r o y s o , r a u s o , pena pecuniaria impuesta por el delito de fornicación (Oeschlager). En un doc. latino de 920 ' r o s u m ' CHE, III, p. 172.

REBANADA. —"1ª doc. . . . h. 1400"—; ya en G. E., I, 513b28: 'en el latín dizen c o l i r i d a s por r e u a n a d a s de pan, e este pan tenemos que eran foiuelas fechas con olio'.

RECAMAR. Añ.: m a r g o m a r , G. E., I, 71b10, traduc. por a r g o m a r en ms. F. gall. s. XIV. En 15.3 la misma palabra e trad. por m a ç o r g a r .

RECORDAR. Para t r a s c o r d a r s e —"Oudin; Covarr.; Aut. sin ejs."—, ya en G. E. I, 36b9: 'e con la beudez trascordose e echose a dormir' con la sign. del Dic. de la Acad. Ms. F. trad. mal: 'acostouse e deytouse'.

RECUA. Añ:. r e c u a r i a , tributo como r e c u a j e citado. Doc. de 1190 en Serrano, *El Obispado de Burgos,* II, p. 421.

REHALA. Añ.: a r r a f a l : 'los ganados de fuera parte que dizen a r r a f a l ' ; 1489, *Estatutos del Cabildo de Badajos,* REE., XII, 332.

RESPONDER. En c o r r e s p o n s i o n añ.: 1ª doc.: 1542, C. de Villalón, *Provechoso tratado de cambios,* XIV, fol. 22 v.; r e s p o n s i ó n en el mismo texto, fol. 23 v.

RIESGO. Añ.: r i s g o usada más de 50 veces y siempre en esta forma en *Código de Seguros Marítimos,* 1569, CHE, VII, 146-191.

ROBLE. r o b u s t o está ya en G. E., I, 44b24: " 'aha Memproth robusto uenador antel Sennor!' e es robusto por omne membrudo e valient et brauo."

ROCA. Para r o c h e l a añ., a lo que dice Cuervo: venez. r o - c h e l a , gorriorera, querencia, desde 1729, r o c h e l e r o , r o - c h e l e a r , Alvarado, *Glosarios.* V. A. Rosenblat, *Buenas y malas palabras en el castellano de Venezuela.*

ROMADA. (om.) 'vara de r o m a d a de estopa llana o de lienzo tyradizo'. *Ord de Oña,* CHE, XXI-XXII (1954), 356.

RUIDO. La forma r u i r puede documentarse ya en G. E., I, 47a43.

SANDALIA. (1ª doc.: B. L. de Argensola † 1631). Ya h. 1250, en *Septenario,* ed. Vanderford, p. 255.

SEIS. Añ.: s e s e n o , 1ª doc. h. 1272, G. E., I, 43a1, 46b33.

SERPIENTE. Judesp. pre enta las formas verbales s e r p i a n , *Biblia med. rom., Gen.* VII, 21, s i e r p a n , s i e r p i e r o n , *Biblia de Ferrara,* Gen. I, 20-21, s i r p i e s e n , *Kehilath* de Rodrigues Moreira, Londres, 1772, p. 171, que corresponden al heb. *sharats,* arrastrarse, hormiguear, multiplicarse, verbo nominal formado sobre heb. *sherets,* reptiles, pequeños animales acuáticos. Este paralelismo expresivo hispano-judío, *sherets-sharats* y *serpiente-serpir?* (Vulgata, *producere, movere... reptilis),* análogo al francés serpeille, serpil(l)er (V. Blondheim, *Les parlers,* 137) e italiano, serpibile, serpire, se reforzó probablemente por la sign. que tenía también en latín *serpere.*

SETA. Para j e t a , cara bestial, 1ª doc.: ya 1514, Lucas Fernández, *Farsas,* 89.

SIETE. Añ.: e d o m a d a r i o , semanero, cargo eclesiástico en una catedral, 1ª doc.: 1497, *Const. Igl. Badajoz,* REE, XII, 347.

SIRGO. En j e r g a —1049a48— antes que en *Calila,* 1251, ya en 946, 1047 (Oeschlager), port. 1012, P. M. H. D. et Ch., 133. V. en Oeschlager también: t r a m i s i r g o .

SOCAIRE. Para la hipótesis *sub-quadru,* V. Piel, *Lingua Portuguesa,* XIV, (1949), 248-249.

SOMO. Añ.: ast. s o m e r a u , desván elevado (Rato).

SUELO. La 1ª doc. de s o j a d o puede ser 1306, *Becerro de la Catedral de Avila,* CHE. XII, 1949, 151-180.

SUTIL. Para s u t i l i z a r —"so-Nebr."—, s o t e l i z a r , ya en G. E., I, 15a38.

TAJAR. Añ.: e s t a i o , separación: 'que fizo este Matusalem enel un costado quando labraua en ella un e s t a i o de una cama-

reta para si, apegada enel costado del arca.' 'E todas estas cámaras con sos estaios entre los omnes e las unas animalias e las otras.' G. E., I, 22b32-38. Ms. F. trad. estogo y estojo, respect., formas que parecen más próximas a estuche, q. V.; tajar, entallar, G. E., I, 15a20.

TAÑER. Añ.: contannido, contagiado, en G. E., I, 535a35.

TEA. [1ª doc.: APal. (1490)]. Ya en G. E., II, i. 444b1.

TEMPLAR. Para obtemperar, añ.: 1ª doc.: 1497 (sign. observar), *Const. Igl. Badajoz,* REE., XII, p. 356.

TENERÍA. Contra lo que específicamente se niega —422a40— tanar existió en cast. por lo menos desde fines del s. XV, *Ord. de Oña,* CHE, XXI-XXII (1954), p. 154.

TERSO. M-L., REW, 8663, registra esp. ant. terzer. Añ. terger, 1ª doc.: 1489, *Estat. Cab. Badajoz,* REE. XII, 336.

TIARA. [1ª doc.: APal. (1490)]. Ya h. 1250, en *Septenario* ed. Vanderford, p. 257.

TIERNO. Añ.: *Deriv.* ast. tarral y tenral, ternero de pocos días, Cabal, *Las costumbres asturianas,* 39 y Acevedo.

TOAR. Añ.: toaje, 1ª doc., s. XIV, *Fuero de Layrón,* 16.

TORAL. Para arco toral, 1ª doc. antes de *Aut.,* 1563, REE, XII p. 315.

TREMÍS. En jeme —1046b54— —"Acad. s XIX"—; comienzos del idioma. V. S. Albornoz, *Primitiva organización monetaria* ... AHDE, V.

UNO. Añ.: *Deriv.* unar, 1ª doc.: h. 1272, G. E., I, 46a17.

UÑA. Para oniquina añ.: 1ª doc. h. 1272, G. E., I, 5a45.

URCA. Añ.: ulca, 1569, *Cód. de Seg. Marit.,* CHE, VII, p. 171.

VAHO. Antes de Nebr., la forma con h ya en G. E., I, 7b40.

VERGA. Para verguta en cast.: 'caxas de verguta', 1526, ALTAMIRA, 1949, p. 159.

VERSO. Sub verter, añ.: ac. de cañón (arquit.) 1563-1568, REE, XII, p. 315.

VIDRIO. Para vidriera —bastidor con vidrios - APal—; ya en G. E., I, 28b19.

VIRIL. Para virago, "Acad. 1925, no 1843"; ya 1544, Fr. Pedro de Córdova, *Doctrina Cristiana.*

VOLUNTAD. Añ.: volunteros, G. E., I, 233b43.

YACER. Añ.: yazedura y yazida, *B. de Ferrara,* Lev. XV, 18 y JER., I, 6.

RSID DE FILOS EDUC NIDAD BIB ECA TECA HEM

YERMO. Añ.: port. e n x e r m a d o , Piel. *Miscelánea,* 137.

YESCA. "1ª doc.: Nebr. 'iesca de huego', fomes"; ya en G. E., I, 141b17-18: 'un eslauon, e su esquero, et su y e s c a , et su pedernal en el.'

ZOCO. Añ.: Dozy, *Gloss.* da la forma a z o c h e del Fuero de Madrid; port. a ç o u q u e , a ç o u g u i , a ç o u g a g e m (Viterbo, *Elucidario).*

Ramón Martínez-López
The University of Texas